

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXXIII. — Izdan in razposlan 28. dne septembra 1911.

Vsebina: Št. 191. Dogovor, da se izboljša usoda ranjencev in bolnikov pri armadah v vojni.

191.

Dogovor z dne 6. julija 1906. l.,

da se izboljša usoda ranjencev in bolnikov pri armadah v vojni.

(Podpisano v Genevi 6. dne julija 1906. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjeno 17. dne marca 1908. l., pritrdilnica položena v Bernu 27. dne marca 1908. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia
Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad meliorandam militum in bello vulneratorum sortem conventio Genevae die sexto mensis Julii anni millesimi nongentesimi sexti tenoris sequentis inita et signata fuit:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Son Excellence le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie; Son Excellence le Président de la République du Chili; Sa Majesté l'Empereur de Chine; Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'État indépendant du Congo; Sa Majesté l'Empereur de Corée; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président des États-Unis du Brésil; le Président des États-Unis Mexicains; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République de Honduras; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; Sa Majesté Impériale le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

également animés du désir de diminuer, autant qu'il dépend d'eux, les maux inséparables de la guerre et voulant, dans ce but, perfectionner et compléter les dispositions convenues à Genève, le 22 août 1864, pour l'amélioration du sort des militaires blessés ou malades dans les armées en campagne;

ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski; Njegova ekscelenca predsednik argentinske republike; Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev; Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski; Njegova ekscelenca predsednik republike čilske; Njegovo Veličanstvo cesar kitajski; Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev, suverén svobodne države Kongo; Njegovo Veličanstvo cesar korejski; Njegovo Veličanstvo kralj danski; Njegovo Veličanstvo kralj španski; predsednik Zedinjenih držav ameriških; predsednik Zedinjenih držav brazilskih; predsednik Zedinjenih držav mehikanskih; predsednik francoske republike; Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesar indijski; Njegovo Veličanstvo kralj Helenov; predsednik republike guatemalske; predsednik republike Honduras; Njegovo Veličanstvo kralj italijanski; Njegovo Veličanstvo cesar japonski; Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nasauski; Njegova Visokost knez črnogorski; Njegovo Veličanstvo kralj norveški; Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska; predsednik republike peruanske; Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski; Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.; Njegovo Veličanstvo kralj rumunski; Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij; Njegovo Veličanstvo kralj srbski; Njegovo Veličanstvo kralj sijamski; Njegovo Veličanstvo kralj švedski; švicarski zvezni svet; predsednik republike urugvajske,

enako navdani z željo, kolikor je odvisno od njih, zmanjšati zla, ki se ne dá ločiti od vojne, in hoteti v ta namen izpolniti in dopolniti v Genevi 22. dne avgusta 1864. l. dogovorjena določila, da se izboljša usoda ranjenih ali bolnih vojaških oseb pri armadah v vojni,

so sklenili v ta namen skleniti novo pogodbo in so imenovali za Svoje pooblaščenice, in sicer:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

S. E. M. le chambellan et conseiller intime actuel A. de Bülow, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. le général de brigade baron de Mantouffell,

M. le médecin-inspecteur, médecin général Dr. Villaret (avec rang de général de brigade),

M. le Dr. Zorn, conseiller intime de justice, professeur ordinaire de droit à l'Université de Bonn, syndic de la couronne;

Son Excellence le Président de la République Argentine:

S. E. M. Enrique B. Moreno, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. Molina Salas, consul général en Suisse;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

S. E. M. le Baron Heidler de Egeregg et Syrgenstein, conseiller intime actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire;

Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie:

M. le Dr. Marin Rousseff, directeur du service sanitaire,

M. le capitaine d'état-major Boris Sirmanoff;

Son Excellence le Président de la République du Chili:

M. Augustin Edwards, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté l'Empereur de Chine:

S. E. M. Lou Tseng Tsiang, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Haye;

Sa Majesté le Roi des Belges, Souverain de l'État Indépendant du Congo:

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique;

Njegovo Veličanstvo Nemški cesar, kralj pruski:

Njegovo ekscelenco komornika in pravega tajnega svetnika A. pl. Bülowa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu,

gospoda brigadnega generala barona Mantouffla,

gospoda zdravstvenega nadzornika, generalnega zdravnika drja. Villareta (s činom brigadnega generala), gospoda drja. Zorna, tajnega justičnega svetnika, rednega profesorja prava na vseučilišču v Bonnu, kronskega svetnika;

Njegova ekscelenca predsednik argentinske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda Enriqua B. Morena, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu,

gospoda M. Molino Salasa, generalnega konzula v Švici;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

Njegovo ekscelenco barona Heidlerja z Egeregga in Syrgensteina, pravega tajnega svetnika, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda polkovnika generalnega štaba grofa de T'Serclaes, šefa generalnega štaba 4. vojaškega okraja;

Njegova kraljeva Visokost knez bolgarski:

gospoda drja. Marina Rousseffa, ravnatelja zdravstvene službe,

gospoda stotnika generalnega štaba Borisa Sirmanoffa;

Njegova ekscelenca predsednik republike čilske:

gospoda Augustina Edwardsa, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra;

Njegovo Veličanstvo cesar kitajski:

Njegovo ekscelenco Lou Tsenga Tsianga, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Haagu;

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev, suverèn neodvisne države Kongo:

gospoda polkovnika generalnega štaba grofa de T'Serclaes, šefa generalnega štaba 4. vojaškega okraja belgijskega;

Sa Majesté l'Empereur de Corée:

S. E. M. Kato Tsunetada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Japon à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Laub, médecin-général, chef du corps des médecins de l'armée;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. E. M. Silverio de Baguer y Corsi, comte de Baguer, ministre résident;

le Président des États-Unis d'Amérique:

M. William Cary Sanger, ancien sous-secrétaire de la guerre des États-Unis d'Amérique,

M. le contre-amiral Charles S. Sperry, président de l'école de guerre navale,

M. le général de brigade George B. Davis, avocat général de l'armée,

M. le général de brigade Robert M. O'Reilly, médecin général de l'armée;

le Président des États-Unis du Brésil:

M. le Dr. Carlos Lemgruber-Kropf, chargé d'affaires à Berne,

M. le colonel du génie Roberto Trompowski Leitão d'Almeida, attaché militaire à la légation du Brésil à Berne;

le Président des États-Unis Mexicains:

M. le général de brigade José Maria Perez;

le Président de la République Française:

S. E. M. Révoil, ambassadeur à Berne,

M. Louis Renault, membre de l'Institut de France, ministre plénipotentiaire, jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, professeur à la faculté de droit de Paris,

M. le colonel breveté d'artillerie de réserve Olivier,

M. le médecin principal de seconde classe Pauzat;

Njegovo Veličanstvo cesar korejski:

Njegovo ekscelenco Kato Tsunetado, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra japonskega v Bruslju;

Njegovo Veličanstvo kralj danski:

gospoda Lauba, generalnega zdravnika, načelnika vojaškega zdravniškega kôra;

Njegovo Veličanstvo kralj španski:

Njegovo ekscelenco gospoda Silveria de Baguer y Corsi, grofa de Baguer, ministra-rezidenta;

predsednik Zedinjenih držav ameriških:

gospoda Villiama Cary Sangerja, bivšega državnega podtajnika vojne Zedinjenih držav ameriških,

gospoda kontreadmirala Charlesa S. Sperrya, predsednika mornariške vojne šole,

gospoda brigadnega generala Georga B. Davis, generalnega avditorja armade,

gospoda brigadnega generala Roberta M. O'Reilly, generalnega zdravnika armade;

predsednik Zedinjenih držav brazilskih:

gospoda drja. Carlosa Lemgruber-Kropfa, opravnika v Bernu,

gospoda ženijskega polkovnika Roberta Trompowskega Leitão d'Almeida, vojaškega atašeja pri brazilskem poslaništvu v Bernu;

predsednik Zedinjenih držav mehikanskih:

gospoda brigadnega generala Joséa Mario Pereza;

predsednik francoske republike:

Njegovo ekscelenco gospoda Révoila, poročnika v Bernu,

gospoda Louisa Renaulta, uda instituta de France, pooblaščenega ministra, pravnega konsulentu ministrstva za zunanje stvari, profesorja pravne fakultete v Parizu,

gospoda topničarskega polkovnika reserve Oliviera,

gospoda višjega zdravnika 2. razreda Pauzata;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes:

M. le major général Sir John Charles Ardagh, K. C. M. G., K. C. I. E., C. B.,

M. le professeur Thomas Erskine Holland, K. C., D. C. L.,

Sir John Furley, C. B.,

M. le lieutenant-colonel William Grant Macpherson, C. M. G., R. A. M. C.;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Michel Kebedgy, professeur de droit international à l'Université de Berne;

le Président de la République de Guatémala:

M. Manuel Arroyo, chargé d'affaires à Paris,

M. Henri Wiswald, consul général à Berne, en résidence à Genève;

le Président de la République de Honduras:

M. Oscar Hœpfl, consul général à Berne;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le marquis Roger Maurigi di Castel Maurigi, colonel dans Son armée, grand officier de Son ordre royal des SS. Maurice e Lazare,

M. le major-général médecin Giovanni Randone, inspecteur sanitaire militaire, commandeur de Son ordre royal de la Couronne d'Italie;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

S. E. M. Kato Tsunetada, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Bruxelles;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau:

M. le colonel d'état-major comte de T'Serclaes, chef d'état-major de la 4^{me} circonscription militaire de Belgique;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro:

M. E. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse en Russie,

M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale suisse;

Njegovo Veličanstvo kralj Zedinjene kraljevine velikobritanske in irske, cesar indijski:

gospoda generalnega majorja Sira Johna Charlesa Ardagha, K. C. M. G., K. C. J. E. C. B.,

gospoda profesorja Thomasa Erskina Hollanda, K. C., D. C. L.,

Sira Johna Furleya, C. B.,

gospoda podpolkovnika Williama Granta Macphersona, C. M. G., R. A. M. C.;

Njegovo Veličanstvo kralj Helenov:

gospoda Mihaela Kebedgyja profesorja mednarodnega prava na vseučilišču v Bernu;

predsednik republike guatemalske:

gospoda Manuela Arroya, opravnika v Parizu,

gospoda Henrija Wiswalda, generalnega konzula v Bernu, s sedežem v Genevi;

predsednik republike Honduras:

gospoda Oskarja Hœpfla, generalnega konzula v Bernu;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski:

gospoda markija Rogerja Maurigija di Castel Maurigi, polkovnika v Svoji armadi, velikega častnika Svojega kraljevega reda sv. Mavricija in Lazarja,

gospoda generalnega zdravnika Giovanija Randona, vojaškega zdravstvenega nadzornika, komandirja Svojega kraljevega reda krone italijanske;

Njegovo Veličanstvo cesar japonski:

Njegovo ekscelenco Kato Tsunetado, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bruslju;

Njegova kraljeva Visokost veliki vojvoda luksemburški, vojvoda nasauski:

gospoda polkovnika generalnega štaba grofa de T'Serclaes, šefa generalnega štaba 4. vojaškega okraja belgijskega;

Njegova Visokost knez črnogorski:

gospoda E. Odiera, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra švicarske zaveze na Ruskem,

gospoda polkovnika Mürseta, zdravnika-načelnika švicarske zvezne armade;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le capitaine Daae, du corps sanitaire de l'armée norvégienne;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le lieutenant-général en retraite Jonkheer J. C. C. den Beer Poortugael, membre du Conseil d'État,

M. le colonel A. A. J. Quanjer, officier de santé en chef de 1^{re} classe;

le Président de la République du Pérou:

M. Gustavo de la Fuente, premier secrétaire de la légation du Pérou à Paris;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

S. E. M. Samad Khan Momtaz-Os-Saltaneh, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc.:

S. E. M. Alberto d'Oliveira, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne,

M. José Nicolau Raposo-Botelho, colonel d'infanterie, ancien député, directeur du Royal collège militaire à Lisbonne;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. le Dr. Săche Ștefanescu, colonel de réserve;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

S. E. M. le conseiller privé de Martens, membre permanent du conseil du ministère des affaires étrangères de Russie;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Milan St. Markovitch, secrétaire général du ministère de la justice,

M. le colonel Dr. Sondermayer, chef de la division sanitaire au ministère de la guerre;

Sa Majesté le Roi de Siam:

M. le prince Charoon, chargé d'affaires à Paris,

M. Corragioni d'Orelli, conseiller de légation à Paris;

Njegovo Veličanstvo kralj norveški:

gospoda stotnika Daaea od sanitetnega kora norveške armade;

Njeno Veličanstvo kraljica nizozemska:

gospoda generallajtnanta izven službe Jonkheerja J. C. C. den Beer Portugael, uda državnega sveta,

gospoda polkovnika A. A. J. Quanjera, zdravstvenega častnika-šefa 1. razreda;

predsednik republike peruanske:

gospoda Gustava de la Fuente, prvega tajnika poslaništva peruanskega v Parizu;

Njegovo cesarsko Veličanstvo šah perzijski:

Njegovo ekscelenco Samada Khana Momtaz-Os-Saltaneh, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Parizu;

Njegovo Veličanstvo kralj portugalski in algarvski itd.:

Njegovo ekscelenco gospoda Alberta d'Oliveira, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra v Bernu,

gospoda Joséa Nikolana Raposo-Botelho, infanterijskega polkovnika, nekdanjega poslanca, ravnatelja kraljeve vojaške šole v Lisboni;

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski:

gospoda dr. Săcha Ștefanescă, polkovnika v rezervi;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij:

Njegovo ekscelenco gospoda tajnega svetnika pl. Martensa, stalnega uda sveta v ruskem ministertvu za zunanje stvari;

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda Milana St. Markovića, generalnega tajnika pravosodnega ministertva,

gospoda polkovnika dr. Sondermayerja, načelnika zdravstvenega oddelka v vojnem ministertvu;

Njegovo Veličanstvo kralj sijamski:

gospoda princa Charoona, opravnika v Parizu,

gospoda Corragionija d'Orelli, poslaništvenega svetnika v Parizu;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Sörensen, médecin en chef de la 2^{me} division de l'armée;

le Conseil Fédéral Suisse:

M. E. Odier, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Russie,

M. le colonel Mürset, médecin en chef de l'armée fédérale;

le Président de la République orientale de l'Uruguay:

M. Alexandre Herosa, chargé d'affaires à Paris,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de se qui suit:

Chapitre premier.**Des Blessés et Malades.****Article premier.**

Les militaires et les autres personnes officiellement attachées aux armées, qui seront blessés ou malades, devront être respectés et soignés, sans distinction de nationalité, par le belligérant qui les aura en son pouvoir.

Toutefois, le belligérant, obligé d'abandonner des malades ou des blessés à son adversaire, laissera avec eux, autant que les circonstances militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.

Art. 2.

Sous réserve des soins à leur fournir en vertu de l'article précédent, les blessés ou malades d'une armée tombés au pouvoir de l'autre belligérant sont prisonniers de guerre et les règles générales du droit des gens concernant les prisonniers leur sont applicables.

Cependant, les belligérants restent libres de stipuler entre eux, à l'égard des prisonniers blessés ou malades, telles clauses d'exception ou de faveur qu'ils jugeront utiles; ils auront, notamment, la faculté de convenir:

De se remettre réciproquement, après un combat, les blessés laissés sur le champ de bataille;

De renvoyer dans leur pays, après les avoir mis en état d'être transportés ou après guérison, les blessés ou malades qu'ils ne voudront pas garder prisonniers;

Njegovo Veličanstvo kralj švedski:

gospoda Sörensen, zdravnik-načelnika 2. armadne divizije;

švicarski zvezni svet:

gospoda M. E. Odiera, izrednega poslanika in pooblaščenega ministra na Ruskem,

gospoda polkovnika Mürseta, zdravnik-načelnika zvezne armade;

predsednik republike orijentalne urugajske:

gospoda Alexandra Herosa, opravnika v Parizu,

ki so se, ko so si sporočili svoja pooblastila in jih našli v dobri in pravilni obliki, dogovorili o naslednjem:

Poglavje I.**O ranjenih in bolnikih.****Čl. 1.**

Ranjene ali bolne vojaške in druge osebe, ki so oficijelno pridružene armadam, naj vojskujoči, v čigar oblast pridejo, brez razlike narodnosti spoštuje in neguje.

Kljub temu mora tisti vojskujoči se del, ki je prisiljen, svojemu nasprotniku prepustiti bolnike ali ranjence, pri njih pustiti — kolikor dopuščajo vojaške razmere — del svojega zdravstvenega osebja in gradiva, da prispeva k njih strežbi.

Čl. 2.

Ranjenci ali bolniki armade, ko so prišli v nasprotnikovo oblast, so — ne kraté strežbe, ki jim gre po sprednjem členu — vojni ujetniki in nanje je uporabljati obča pravila mednarodnega prava o ujetnikih.

Vojskujočim se pa je dano na voljo gledé ranjenih ali bolnih ujetnikov med seboj dogovoriti take izjeme ali ugodnosti, ki se jim zdé namenu primerne. Zlasti se lahko dogovorijo:

da si vzajemno izročé po boju na bojišču ostale ranjence;

da pošljejo ranjence ali bolnike, ki jih nočejo obdržati za ujetnike, nazaj v njihovo domovino, ko so postali sposobni za prevoz ali ko so ozdraveli;

De remettre à un État neutre, du consentement de celui-ci, des blessés ou malades de la partie adverse, à la charge par l'État neutre de les internier jusqu'à la fin des hostilités.

Art. 3.

Après chaque combat, l'occupant du champ de bataille prendra des mesures pour rechercher les blessés et pour les faire protéger, ainsi que les morts, contre le pillage et les mauvais traitements.

Il veillera à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts soit précédée d'un examen attentif de leurs cadavres.

Art. 4.

Chaque belligérant enverra, dès qu'il sera possible, aux autorités de leurs pays ou de leur armée les marques ou pièces militaires d'identité trouvées sur les morts et l'état nominatif des blessés ou malades, recueillis par lui.

Les belligérants se tiendront réciproquement au courant des internements et des mutations, ainsi que des entrées dans les hôpitaux et des décès survenus parmi les blessés et malades en leur pouvoirs. Ils recueilleront tous les objets d'un usage personnel, valeurs, lettres etc., qui seront trouvés sur les champs de bataille ou délaissés par les blessés ou malades décédés dans les établissements et formations sanitaires, pour les faire transmettre aux intéressés par les autorités de leur pays.

Art. 5.

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner, sous son contrôle, des blessés ou malades des armées, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel une protection spéciale et certaines immunités.

Chapitre II.

Des formations et établissements sanitaires.

Art. 6.

Les formations sanitaires mobiles (c'est-à-dire celles qui sont destinées à accompagner les armées en campagne) et les établissements fixes du service de santé seront respectés et protégés par les belligérants.

Art. 7.

La protection due aux formations et établissements sanitaires cesse si l'on en use pour commettre des actes nuisibles à l'ennemi.

da izročé nasprotnikove ranjence ali bolnike nevtralni državi z njenim privoljenjem in z dolžnostjo, da jih internira dotlej, da bodo sovražnosti končane.

Čl. 3.

Po vsakem boju mora tisti, ki je zmagal na bojišču, ukreniti naredbe, da se poiščejo ranjenci in kakor mrtvi varujejo, da jih kdo ne opleni ali ne ravna grdo z njimi.

Paziti mora na to, da se mrličí pozorno ogledajo, preden se pokopljejo ali sežgó.

Čl. 4.

Vsakdo, ki se vojskuje, mora čim prej pri mrtvih najdene vojaške znamke za spoznavanje ali izkaze identičnosti in imenik ranjencev ali bolnikov, ki jih je pobral, poslati oblastvom njihove dežele ali njihove armade.

Vojskujoči se morajo medsebojno obveščati o bivališču, premeščanju, oddaji v bolnice in o smrti ranjencev in bolnikov, ki so v njihovi oblasti. Oni morajo zbirati vse predmete, ki služijo za osebno rabo, vrednostne stvari, pisma itd., ki so bila najdena na bojiščih ali ki so jih zapustili v zdravstvenih zavodih in formacijah umrli ranjenci ali bolniki, da jih dajo upravičencem vročiti po oblastvih njihove dežele.

Čl. 5.

Vojaško oblastvo lahko apelira na čut dobrodelnosti deželanov, da oni vzprejemajo in negujejo ranjence ali bolnike armad pod njihovim nadzorstvom, dovolivši jim posebno varstvo ali kake ugodnosti.

Poglavje II.

O zdravstvenih formacijah in zavodih.

Čl. 6.

Premične zdravstvene formacije (to so tiste, ki so določene za to, da spremljajo armade v vojni) in stalne zdravstvene zavode morajo vojskujoči spoštovati in varovati.

Čl. 7.

Varstvo, ki gre zdravstvenim formacijam in zavodom, neha, če se porablja za dejanja, ki škodujejo sovražniku.

Art. 8.

Ne sont pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 6 :

1° Le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses malades et blessés ;

2° Le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles munis d'un mandat régulier ;

3° Le fait qu'il est trouvé dans la formation ou l'établissement des armes et cartouches retirées aux blessés et n'ayant pas encore été versées au service compétent.

Chapitre III.

Du personnel.

Art. 9.

Le personnel exclusivement affecté à l'enlèvement, au transport et au traitement des blessés et des malades, ainsi qu'à l'administration des formations et établissements sanitaires, les aumôniers attachés aux armées, seront respectés et protégés en toute circonstance ; s'ils tombent entre les mains de l'ennemi, ils ne seront pas traités comme prisonniers de guerre.

Ces dispositions s'appliquent au personnel de garde des formations et établissements sanitaires dans le cas prévu à l'article 8, No. 2.

Art. 10.

Est assimilé au personnel visé à l'article précédent le personnel des Sociétés de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par leur Gouvernement, qui sera employé dans les formations et établissements sanitaires des armées, sous la réserve que ledit personnel sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque État doit notifier à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des Sociétés qu'il a autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

Art. 11.

Une Société reconnue d'un pays neutre ne peut prêter le concours de ses personnels et formations sanitaires à un belligérant qu'avec l'assen-

Čl. 8.

Zdravstvena formacija ali zdravstveni zavod pa se ne oropa varstva, ki mu je zagotovljeno s členom 6, z dejanstvom,

1. da je osebje formacije ali zavoda oboroženo in da se poslužuje orožja v svojo lastno obrambo ali v obrambo svojih bolnikov in ranjencev ;

2. da se formacija ali zavod, če nima oborožene nega strežnega osebja, varuje s stražami ali čuvaji, ki imajo pravilno naročilo ;

3. da se najde pri formaciji ali zavodu orožje in strelivo, ki se je našlo pri ranjencih, pa se še ni izročilo pristojnemu službenemu mestu.

Poglavje III.

O osebju.

Čl. 9.

Osebje, ki se porablja edino le za zbiranje, prevažanje in za strežbo ranjencev in bolnikov ter za upravo zdravstvenih formacij in zavodov, in armadam prideleni dušni pastirji se morajo spoštovati in varovati v vseh okoliščinah. Ako pridejo sovražniku v roke, se z njimi ne sme ravnati kakor z vojnimi ujetniki.

V primeru, omenjenem v členu 8, točka 2, se uporabljajo ta določila tudi na stražno osebje zdravstvenih formacij in zavodov.

Čl. 10.

V prejšnjem členu omenjenemu osebju je zenačeno tudi v zdravstvenih formacijah in zavodih armad porabljan osebje družb prostovoljne strežbe bolnikom, ki jih je njihova vlada pravilno pripoznala in pooblastila, s pogojem, da je to osebje podrejeno vojaškemu zakonom in predpisom.

Vsaka država naj naznani drugi, bodisi v miru, ali ob začetku ali v teku sovražnosti, vsekakor pa pred dejansko porabo, imena družb, ki jih je pooblastila za to, da z njeno odgovornostjo podpirajo vojaško zdravstveno službo.

Čl. 11.

Pomožna družba, ki jo je pripoznala nevtralna država, sme dati vojskujočemu sodelovanje svojega osebja in svojih zdravstvenih formacij šele, ko je

timent préalable de son propre Gouvernement et l'autorisation du belligérant lui-même.

Le belligérant qui a accepté le secours est tenu, avant tout emploi, d'en faire la notification à son ennemi.

Art. 12.

Les personnes désignées dans les articles 9, 10 et 11 continueront, après qu'elles seront tombées au pouvoir de l'ennemi, à remplir leurs fonctions sous sa direction.

Lorsque leur concours ne sera plus indispensable, elles seront renvoyées à leur armée ou à leur pays dans les délais et suivant l'itinéraire compatibles avec les nécessités militaires.

Elles emporteront, alors, les effets, les instruments, les armes et les chevaux qui sont leur propriété particulière.

Art. 13.

L'ennemi assurera au personnel visé par l'article 9, pendant qu'il sera en son pouvoir, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel des mêmes grades de son armée.

Chapitre IV.

Du Matériel.

Art. 14.

Les formations sanitaires mobiles conserveront, si elles tombent au pouvoir de l'ennemi, leur matériel, y compris les attelages, quels que soient les moyens de transport et le personnel conducteur.

Toutefois, l'autorité militaire compétente aura la faculté de s'en servir pour les soins des blessés et malades; la restitution du matériel aura lieu dans les conditions prévues pour le personnel sanitaire, et, autant que possible, en même temps.

Art. 15.

Les bâtiments et le matériel des établissements fixes demeurent soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi, tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades.

Toutefois, les commandants des troupes d'opérations pourront en disposer, en cas de nécessités militaires importantes, en assurant au préalable le sort des blessés et malades qui s'y trouvent.

privolila njena lastna vlada, in le s pooblastilom vojskujočega samega.

Vojskujoči, ki sprejme sodelovanje, mora naprotnika o tem obvestiti, preden se ga posluži.

Čl. 12.

V členih 9, 10 in 11 oznamenjene osebe morajo, ko so prišle v sovražnikovo oblast, svoje delovanje nadaljevati pod njegovim vodstvom.

Ako se njihova sopolmoč lahko pogreša, jih je ob času in po takem potu, kakor se dá združiti z vojaškimi potrebami, poslati nazaj k njihovi armadi ali v njihovo domovino.

Predmete, instrumente, orožje in konje, ki so njihova zasebna last, vzamejo potem seboj.

Čl. 13.

Sovražnik mora osebo, omenjenemu v členu 9, dokler je v njegovi oblasti, zagotoviti iste prejemke in pristojbine kakor osebo enake stopnje svoje armade.

Poglavje IV.

O gradivu.

Čl. 14.

Premične zdravstvene formacije obdržé, ako pridejo v soražnikovo oblast, svoje gradivo vštevši uprege, kakršnekoli vrste so vozila in vozno osebje.

Kljub temu ima poklicano vojaško oblastvo pravico se tega gradiva posluževati za oskrbovanje ranjencev in bolnikov. Gradivo se vrne po pogojih, omenjenih za zdravstveno osebje, in, kolikor mogoče, tudi ob istem času.

Čl. 15.

Poslopja in gradivo stalnih zdravstvenih zavodov ostanejo podvržena vojnim zakonom, pa se ne smejo odtegniti svoji namembi, dokler so potrebna za ranjence in bolnike.

Kljub temu smejo poveljniki operacijskih krdel v primeru važnih vojaških potreb razpolagati z njimi, ko so zagotovili usodo tam se nahajajočih ranjencev in bolnikov.

Art. 16.

Le matériel des Sociétés de secours, admises au bénéfice de la Convention conformément aux conditions déterminées par celle-ci, est considéré comme propriété privée et, comme telle respecté en toute circonstance, sauf le droit de réquisition reconnu aux belligérants selon les lois et usages de la guerre.

Chapitre V.

Des convois d'évacuation.

Art. 17.

Les convois d'évacuation seront traités comme les formations sanitaires mobiles, sauf les dispositions spéciales suivantes:

1° Le belligérant interceptant un convoi pourra, si les nécessités militaires l'exigent, le disloquer en se chargeant des malades et blessés qu'il contient.

2° Dans ce cas, l'obligation de renvoyer le personnel sanitaire, prévue à l'article 12, sera étendue à tout le personnel militaire préposé au transport ou à la garde du convoi et muni à cet effet d'un mandat régulier.

L'obligation de rendre le matériel sanitaire, prévue à l'article 14, s'appliquera aux trains de chemins de fer et bateaux de la navigation intérieure spécialement organisés pour les évacuations, ainsi qu'au matériel d'aménagement des voitures, trains et bateaux ordinaires appartenant au service de santé.

Les voitures militaires, autres que celles du service de santé, pourront être capturés avec leurs attelages.

Le personnel civil et les divers moyens de transport provenant de la réquisition, y compris le matériel de chemin de fer et les bateaux utilisés pour les convois, seront soumis aux règles générales du droit des gens.

Chapitre VI.

Du signe distinctif.

Art. 18.

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du service sanitaire des armées.

Čl. 16.

Gradivo pomožnih družb, ki so deležne dobrote tega dogovora s pogoji, ustanovljenimi v njem, je — ne kraté pravice posluževati se ga, ki gre vojskujočim po zakonih in običajih v vojni — smatrati za zasebno last in ga v vseh okolišnih spoštovati kakor zasebno last.

Poglavje V.

O odvažanju ranjencev in bolnikov.

Čl. 17.

Z odvozi ranjencev in bolnikov je — izpolnjuje naslednja posebna določila — ravnati kakor s premičnimi zdravstvenimi formacijami:

1. Vojskujoči se del, ki ujame prevoz, ga sme razpustiti, ako zahtevajo to vojaške potrebe; pri tem prevzame skrb za bolnike in ranjence, ki so v njem.

2. V tem primeru se razteza v členu 12 omenjena dolžnost poslati zdravstveno osebje nazaj, tudi na vse vojaško osebje, ki na podlagi pravilnega naročila vodi ali straži prevoz.

V členu 14 omenjena dolžnost vrniti zdravstveno gradivo se uporablja na nalašč za odvažanje ranjencev in bolnikov uravnane železniške vlake in plovila plovstva po notranjem vodovju, kakor tudi na opravno gradivo navadnih voz, železniških vlakov in ladij, ki spada k zdravstveni službi.

Drugi vojaški vozovi razen vozov zdravstvene službe se smejo odvzeti z upregami vred.

Civilne osebe in različna z rekvizicijo dobljena prevozila, vštevši za odvažanje ranjencev in bolnikov rabljeno železniško gradivo in temu namenu služeče ladje so podvržene občim pravilom mednarodnega prava.

Poglavje VI.

O znakih.

Čl. 18.

Na čast Švici se znak grba z rdečim križem na belem dnu, ki se je naredil s tem, da so se prestavile zvezne barve, pridržuje za znamenje in znak zdravstvene službe armad.

Art. 19.

Cet emblème figure sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au service sanitaire, avec la permission de l'autorité militaire compétente.

Art. 20.

Le personnel protégé en vertu des articles 9, alinéa 1^{er}, 10 et 11 porte, fixé au bras gauche, un brassard avec croix rouge sur fond blanc, délivré et timbré par l'autorité militaire compétente, accompagné d'un certificat d'identité pour les personnes rattachées au service de santé des armées et qui n'auraient pas d'uniforme militaire.

Art. 21.

Le drapeau distinctif de la Convention ne peut être arboré que sur les formations et établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et avec le consentement de l'autorité militaire. Il devra être accompagné du drapeau national du belligérant dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront pas d'autre drapeau que celui de la Croix-Rouge, aussi longtemps qu'elles se trouveront dans cette situation.

Art. 22.

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 11, auraient été autorisées à fournir leurs services, doivent arborer, avec le drapeau de la Convention, le drapeau national du belligérant dont elles relèvent.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent leur sont applicables.

Art. 23.

L'emblème de la croix rouge sur fond blanc et les mots Croix-Rouge ou Croix de Genève ne pourront être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour protéger ou désigner les formations et établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la Convention.

Chapitre VII.

De l'application et de l'exécution de la Convention.

Art. 24.

Les dispositions de la présente Convention ne sont obligatoires que pour les Puissances contractantes, en cas de guerre entre deux ou plusieurs

Čl. 19.

To znamenje se ima z dovoljenjem poklicanega vojaškega oblastva na zastavah, na prevezah na roki in na vsem gradivu, ki spada k zdravstveni službi.

Čl. 20.

S členi 9, 1. odstavek, 10 in 11 varovano osebje nosi na levi roki pritrjeno kolkovano prevezo z rdečim križem na belem dnu, ki jo je izročilo poklicano vojaško oblastvo; prevezi je za osebe, ki so pridružene vojaški zdravstveni službi, pa niso vojaško uniformirane, dodati potrdilo identičnosti.

Čl. 21.

Dogovorjena oznamenjujoča zastava se sme razviti samo na zdravstvenih formacijah in zavodih, kojih varstvo predpisuje ta dogovor, in samo z dovoljenjem vojaškega oblastva. Poleg te zastave je treba razviti zastavo vojskujočega, pod katerim je formacija ali zavod.

Zdravstvene formacije, ki so prišle v sovražnikovo oblast, pa morajo, dokler so v tem položaju, razviti samo zastave rdečega križa.

Čl. 22.

Zdravstvene formacije nevtralnih držav, ki so bile s pogoji, omenjenimi v členu 11, pooblašene pomagati, morajo razen zastave tega dogovora razviti zastavo vojskujočega, kateremu so podrejene.

Določila drugega odstavka prejšnjega člena veljajo tudi zanje.

Čl. 23.

Znamenje rdečega križa na belem dnu in besede „Rdeči križ“ ali „Genevski križ“ se smejo tako v miru kakor v vojni porabljati samo za varstvo ali oznamenilo zdravstvenih formacij in zavodov ter osebja in gradiva, varovanega s tem dogovorom.

Poglavje VII.

O uporabljanju in izvrševanju tega dogovora.

Čl. 24.

Določila tega dogovora so obvezna samo za vlasti pogodnice v primeru vojne med dvema ali več

d'entre elles. Ces dispositions cesseront d'être obligatoires du moment où l'une des Puissances belligérantes ne serait pas signataire de la Convention.

Art. 25.

Les commandants en chef des armées belligérantes auront à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs et conformément aux principes généraux de la présente Convention.

Art. 26.

Les Gouvernements signataires prendront les mesures nécessaires pour instruire leurs troupes, et spécialement le personnel protégé, des dispositions de la présente Convention et pour les porter à la connaissance des populations.

Chapitre VIII.

De la répression des abus et des infractions.

Art. 27.

Les Gouvernements signataires, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures les mesures nécessaires pour empêcher en tout temps l'emploi, par de particuliers ou par des sociétés autres que celles y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de Croix-Rouge ou Croix de Genève, notamment, dans un but commercial, par le moyen de marques de fabrique ou de commerce.

L'interdiction de l'emploi de l'emblème ou de la dénomination dont il s'agit, produira son effet à partir de l'époque déterminée par chaque législation et, au plus tard, cinq ans après la mise en vigueur de la présente Convention. Dès cette mise en vigueur, il ne sera plus licite de prendre une marque de fabrique ou de commerce contraire à l'interdiction.

Art. 28.

Les Gouvernements signataires s'engagent également à prendre ou à proposer à leurs législatures, en cas d'insuffisance de leurs lois pénales militaires, les mesures nécessaires pour réprimer, en temps de guerre, les actes individuels de pillage et de mauvais traitements envers des blessés et malades des armées, ainsi que pour punir, comme usurpation d'insignes militaires, l'usage abusif du drapeau et du brassard de la Croix-Rouge par des militaires ou

izmed njih. Ona izgubé obvezno moč, ako vojskujoča vlast tega dogovora ni podpisala.

Čl. 25.

Vrhovni poveljniki vojskujočih se armad morajo skrbeti za posameznosti izvršitve spredaj stoječih členov in za nepričakovane primere po naročilih svojih vlad in v soglasju z običnimi načeli tega dogovora.

Čl. 26.

Vlade signatarnih vlasti ukrenejo potrebne naredbе, da poučé svoja krdela in zlasti varovano osebe o določilih tega dogovora in da jih naznanijo občinstvu.

Poglavje VIII.

O zatiranju zlorabe in prestopkov.

Čl. 27.

Vlade signatarnih vlasti, kojih zakonodajstvo tačas ne zadošča, se zavezujejo, ukreniti potrebne naredbе in predlagati svojim zakonodajnim korporacijam, da se vsakčas zabrani raba znamenja in nazivala „Rdeči križ“ ali „Genevski križ“ po zasebnikih ali drugih nego s tem dogovorom za to upravičenih družbah, zlasti za trgovinske namene kakor fabriške ali trgovinske znamke.

Prepoved uporabljati znamenje ali nazivalo, za kateri gre, mora dobiti moč ob času, ki ga določi vsako zakonodajstvo, najkasneje pa pet let potem, ko je dobil moč ta dogovor. Od tedaj, ko se dene ta prepoved v moč, bo nedopustno rabiti prepovedi nasprotujočo fabriško ali trgovinsko znamko.

Čl. 28.

Vlade signatarnih vlasti se zavezujejo nadalje ukreniti ali predlagati svojim zakonodajnim korporacijam potrebne naredbе, ako bi bili njihovi vojaški kazenski zakoni nezadostni, da bi v vojni zabranjevali primere plenjenja in grdega ravnanja z ranjenci in bolniki armad, ter da bi se kaznovalo zlorabno porabljanje zastave in preveze Rdečega križa po vojaških in zasebnih osebah, ki niso varovane s tem

des particuliers non protégés par la présente Convention.

Ils se communiqueront, par l'intermédiaire du Conseil fédéral suisse, les dispositions relatives à cette répression, au plus tard dans les cinq ans de la ratification de la présente Convention.

Dispositions Générales.

Art. 29

La présente Convention sera ratifiée aussi tôt que possible.

Les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à toutes les Puissances contractantes.

Art. 30.

La présente Convention entrera en vigueur pour chaque Puissance six mois après la date du dépôt de sa ratification.

Art. 31.

La présente Convention, dûment ratifiée, remplacera la Convention du 22 août 1864 dans les rapports entre les États contractants.

La Convention de 1864 reste en vigueur dans les rapports entre les Parties qui l'ont signée et qui ne ratifieraient pas également la présente Convention.

Art. 32.

La présente Convention pourra, jusqu'au 31 décembre prochain, être signée par les Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 11 juin 1906, ainsi que par les Puissances non représentées à cette Conférence qui ont signé la Convention de 1864.

Celles de ces Puissances qui, au 31 décembre 1906 n'auront pas signé la présente Convention, resteront libres d'y adhérer par la suite. Elles auront à faire connaître leur adhésion au moyen d'une notification écrite adressée au Conseil fédéral suisse et communiquée par celui-ci à toutes les Puissances contractantes.

Les autres Puissances pourront demander à adhérer dans la même forme, mais leur demande ne produira effet que si, dans le délai d'un an à partir de la notification au Conseil fédéral, celui-ci n'a reçu d'opposition de la part d'aucune des Puissances contractantes.

dogovorom, kakor krivična prisvojitev vojaških znakov.

Vlade signatarnih vlasti si naznanijo ta kazenska določila s posredovanjem švicarskega zveznega sveta najkasneje v petih letih po pritrditvi tega dogovora.

Obča določila.

Čl. 29.

Ta dogovor naj se pritrdi čim prej.

Pritrdilnice je položiti v Bernu.

O položbi vsake pritrdilnice je sestaviti zapisnik, čigar poverjen prepis je poslati po diplomatskem potu vsem vlastim pogodnicam.

Čl. 30.

Ta dogovor naj dobi za vsako vlast moč šest mesecev potem, ko je bila položena njena pritrdilnica.

Čl. 31.

Ta dogovor bo nadomeščal, ko bo pravilno potrjen, v odnošajih med državami pogodnicami dogovor z dne 22. avgusta 1864. l.

Dogovor iz l. 1864. ostane v moči med tistimi državami, ki so ga podpisale, ki bi pa ne pritrdile enako tega dogovora.

Čl. 32.

Ta dogovor lahko podpišejo do prihodnjega 31. dne decembra tiste vlasti, ki so bile zastopane na konferenci, otvorjeni v Genevi 11. dne junija 1906. l., prav tako vlasti, ki na tej konferenci niso bile zastopane, pa so podpisale dogovor iz l. 1864.

Tistim izmed teh vlasti, ki do 31. dne decembra 1906. l. ne podpišejo tega dogovora, je dano na voljo, mu pristopiti pozneje. Svoj pristop bodo morale naznaniti s pismenim, na švicarski zvezni svet naslovljenim naznanilom, ki ga zvezni svet sporoči vsem vlastim pogodnicam.

Druge vlasti bodo mogle enako izjaviti svoj pristop, toda njihova izjava dobi šele moč, ako v teku enega leta, računa od časa, ko se je naznanila zveznemu svetu, temu svetu ni došel ugovor od nobene vlasti pogodnice.

Art. 33.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention. Cette dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la notification faite par écrit au Conseil fédéral suisse; celui-ci communiquera immédiatement la notification à toutes les autres Parties contractantes.

Cette dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Puissance qui l'aura notifiée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Genève, le six juillet mil neuf cent six, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives de la Confédération suisse, et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) v. Bülow.
(L. S.) Frhr. v. Manteuffel.
(L. S.) Villaret.
Zorn.

Pour la République Argentine:

(L. S.) Enrique B. Moreno.
(L. S.) Franco. Molina Salas.

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. S.) Frhr. v. Heidler (ad referendum).

Pour la Belgique:

(L. S.) Cte. J. de T'Serclaes.

Pour la Bulgarie:

(L. S.) Dr. Rousseff.
(L. S.) Capitaine Sirmanoff.

Pour le Chili:

(L. S.) Agustin Edwards.

Pour la Chine:

(L. S.) Lou Tseng Tsiang.

Pour le Congo:

(L. L.) Cte. J. de T'Serclaes.

Pour la Corée:

(L. S.) Kato Tsunetada.

Čl. 33.

Vsaki stranki pogodnici je dano na voljo odpovedati ta dogovor. Ta odpoved dobi moč šele eno leto potem, ko se je pisмено naznanila švicarskemu zveznemu svetu; zvezni svet obvesti o tem nemudoma vse vlasti pogodnice.

Ta odpoved velja samo za tisto vlast, ki jo je naznanila.

V potrdilo tega so pooblaščenj podpisali ta dogovor in mu pritisnili vsak svoj pečat.

Izdano v Genevi, šestega dne julija tisoč devetsto in šestega leta v enem samem izvodu, ki ostane položen v arhivu švicarske državne zveze, poverjeni prepisi pa se naj pošljejo vlastim pogodnicam po diplomatskem potu.

Za Nemško:

(L. S.) v. Bülow.
(L. S.) Frhr. von Manteuffel.
(L. S.) Villaret.
Zorn.

Za republiko argentinsko:

(L. S.) Enrique B. Moreno.
(L. S.) Franco Molina Salas.

Za Avstrijsko-Ogrsko:

(L. S.) Frhr. v. Heidler (ad referendum).

Za Belgijsko:

(L. S.) Cte. J. de T'Serclaes.

Za Bolgarsko:

(L. S.) Dr. Rousseff.
(L. S.) Capitaine Sirmanoff.

Za Čilsko:

(L. S.) Agustin Edwards.

Za Kitajsko:

(L. S.) Lou Tseng Tsiang.

Za Kongo:

(L. S.) Cte. J. de T'Serclaes.

Za Korejsko:

(L. S.) Kato Tsunetada.

Pour le Danemark:

(L. S.) H. Laub.

Pour l'Espagne:

(L. S.) Cte. Silverio de Baguer.

Pour les États-Unis d'Amérique:

Wm. Cary Sanger.
 (L. S.) C. S. Sperry.
 (L. S.) Geo. B. Davis.
 (L. S.) R. M. O'Reilly.

Pour les États-Unis du Brésil:

(L. S.) C. Lemgruber-Kropf.
 Cel. Roberto Trompowski Leitão
 d'Almeida.

Pour les États-Unis Mexicains:

(L. S.) José M. Perez (ad referendum).

Pour la France:

(L. S.) Révoil.
 (L. S.) L. Renault.
 (L. S.) S. Olivier.
 (L. S.) E. Pauzat.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

(L. S.) John C. Ardagh.
 (L. S.) T. E. Holland.
 (L. S.) John Furley.
 (L. S.) Wm. Grant Macpherson.
 (Avec réserve des articles 23, 27, 28.)

Pour la Grèce:

Michel Kebedgy.

Pour le Guatemala:

(L. S.) Manuel Arroyo.
 (L. S.) H. Wiswald.

Pour le Honduras:

Oscar Hoepfl.

Pour l'Italie:

(L. S.) Maurigi.
 (L. S.) Randone.

Pour le Japon:

(L. S.) Kato Tsunetada.

Pour le Luxembourg:

(L. S.) Cte. J. de T'Serclaes.

Za Dansko:

(L. S.) H. Laub.

Za Špansko:

(L. S.) Cte. Silverio de Baguer.

Za Zedinjene države ameriške:

Wm. Cary Sanger.
 (L. S.) C. S. Sperry.
 (L. S.) Geo. B. Davis.
 (L. S.) R. M. O'Reilly.

Za Zedinjene države brazilske:

(L. S.) C. Lemgruber-Kropf.
 Cel. Roberto Trompowski Leitão
 d'Almeida.

Za Zedinjene države mehikanske:

(L. S.) José M. Perez (ad referendum).

Za Francosko:

(L. S.) Révoil.
 (L. S.) L. Renault.
 (L. S.) S. Olivier.
 (L. S.) E. Pauzat.

Za Veliko Britanijo in Irsko:

(L. S.) John C. Ardagh.
 (L. S.) T. E. Holland.
 (L. S.) John Furley.
 (L. S.) Wm. Grant Macpherson.
 (S pridržkom členov 23, 27, 28.)

Za Grško:

Michael Kebedgy.

Za Guatemala:

(L. S.) Manuel Arroyo.
 (L. S.) H. Wiswald.

Za Honduras:

Oskar Hoepfl.

Za Italijo:

(L. S.) Maurigi.
 (L. S.) Randone.

Za Japonsko:

(L. S.) Kato Tsunetada.

Za Luksemburško:

(L. S.) Cte. J. de T'Serclaes.

Pour le Monténégro:

(L. S.) E. Odier.
Colonel Mürset.

Pour la Norvège:

Hans Daae.

Pour les Pays-Bas:

(L. S.) Den Beer Poortugaël.
(L. S.) Quanjer.

Pour le Pérou:

(L. S.) Gustavo de la Fuente.

Pour la Perse:

Sous réserve de l'article dix-huit.

(L. S.) Momtaz-os-Saltaneh M. Samad Khan.

Pour le Portugal:

(L. S.) Alberto d'Oliveira.
(L. S.) José Nicolau Raposo-Botelho.

Pour la Roumanie:

(L. S.) Dr. Sache Stephanesco.

Pour la Russie:

(L. S.) Martens.

Pour la Serbie:

(L. S.) Milan St. Markovitch.
(L. S.) Dr. Roman Sondermayer.

Pour le Siam:

(L. S.) Charoon.
(L. S.) Corragioni d'Orelli.

Pour la Suède:

(L. S.) Olof Sörensen.

Pour la Suisse:

(L. S.) E. Odier.
Colonel Mürset.

Pour l'Uruguay:

(L. S.) A. Herosa.

Za Črno Goro.

(L. S.) E. Odier.
Colonel Mürset.

Za Norveško:

Hans Daae.

Za Nizozemsko:

(L. S.) Den Beer Poortugaël.
(L. S.) Quanjer.

Za Peruansko:

(L. S.) Gustavo de la Fuente.

Za Perzijsko:

S pridržkom člana osemnajstega.

(L. S.) Momtaz-os-Saltaneh M. Samad Khan.

Za Portugalsko:

(L. S.) Alberto d'Oliveira.
(L. S.) José Nicolau Raposo-Botelho.

Za Rumunsko:

(L. S.) Dr. Sache Stephanesco.

Za Rusko:

(L. S.) Martens.

Za Srbsko:

(L. S.) Milan St. Markovitch.
(L. S.) Dr. Roman Sondermayer.

Za Sijamsko:

(L. S.) Charoon.
(L. S.) Corragioni d'Orelli.

Za Švedsko:

(L. S.) Olof Sörensen.

Za Švico:

(L. S.) E. Odier.
Colonel Mürset.

Za Uruguaysko:

(L. S.) A. Herosa.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die septimo decimo mensis Martii anno millesimo non-gentesimo octavo, Regnorum Nostrorum sexagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Aloisius liber Baro ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječi dogovor se razglašá z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru, s pristavkom, da je po zapisniku ddo. Bern 27. dne marca 1908. l., sestavljenem o položbi pritrilnice, pooblaščenec Njegovega c. in kr. Apostolskega Veličanstva umaknil klavzulo „ad referendum“, ki jo je pridejal, ko je podpisal dogovor, in da so v zmislu člena 32 dogovoru dodatno pristopile republika Columbia, Costa Rica, Cuba, Nicaragua, Paraguay, Zedinjene države venecuelske in Otomanska država, zadnja s pridržkom, da se morejo določila členov 23 in 27 v otomanski državi uporabljati samo toliko, kolikor se nanašajo na Rdeči polmesec.

Na Dunaju, 27. dne septembra 1911. l.

Gautsch s. r.

Hochenburger s. r.

Marek s. r.

Georgi s. r.

Wickenburg s. r.

Mataja s. r.